

11-1-1996

Reviewed Work(s): Con leal franqueza.
Correspondencia entre Alfonso Reyes y
Genaro Estrada by Alfonso Reyes, Genaro Estrada
and Serge I. Zaitzeff

Salvador Oropesa
Clemson University, oropesa@clemson.edu

Follow this and additional works at: https://tigerprints.clemson.edu/languages_pubs

Recommended Citation

Oropesa, S. (1996). Chasqui, 25(2), 143-144. doi:10.2307/29741314

This Book Review is brought to you for free and open access by the Languages at TigerPrints. It has been accepted for inclusion in Publications by an authorized administrator of TigerPrints. For more information, please contact kokeefe@clemson.edu.

Review

Reviewed Work(s): Con leal franqueza. Correspondencia entre Alfonso Reyes y Genaro Estrada by Alfonso Reyes, Genaro Estrada and Serge I. Zaitzeff

Review by: Salvador A. Oropesa

Source: *Chasqui*, Vol. 25, No. 2 (Nov., 1996), pp. 143-144

Published by: Chasqui: revista de literatura latinoamericana

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/29741314>

Accessed: 20-06-2019 14:17 UTC

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

Chasqui: revista de literatura latinoamericana is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Chasqui*

of another Chilean writer, Vicente Huidobro, whose poem in seven cantos, *Altazor*, roughly belongs to the same time period.

Alsino is a magical creature who develops curative powers and the capacity to communicate with animals, in addition to his ability to fly. Despite these non-realistic traits, his portrayal as a wandering misfit and an eternal outsider strikes a responsive chord in modern-day readers. Archetypal elements in the narrative such as Alsino's fall and his experience of love also have universal appeal. The novel's fantastic elements make it an important predecessor to much of what has been written in Spanish America since the 1950s. The García Márquez short story "Un hombre muy viejo con alas enormes" closely parallels Prado's novel in its conceptualization of the winged being and its depiction of his captivity and inevitable fate as the target of exploitation.

In tackling *Alsino* Castillo-Feliú faces the same dilemma that all translators of early twentieth-century Spanish American fiction must confront—how to treat regional vocabulary, especially words for native flora and fauna. Rather than employ a reasonably-close equivalent term in English or resort to an explanatory note or listing in an end glossary, he chooses to leave the item in the original, letting the context supply the identification without interrupting the flow of the reading. This solution proves satisfactory in almost every instance. For example, the word *jote* in the line that reads "foul-smelling *jotes* cawing and dancing around a dead cow" (43), obviously refers to some type of buzzard. Likewise, the phrase "the thick trunk of a *patagua* tree" (66) contains plenty of clues to communicate an appropriate mental image of what Prado is describing.

The novelist's lyricism presents an even more serious linguistic challenge. In order to convey Prado's Spanish text into English a translator must possess a thorough knowledge of both languages as well as a poet's sensibility. Fortunately, Castillo-Feliú proves himself well prepared in these areas, and he demonstrates great skill in accomplishing the task. Occasionally, however, the English sounds artificial, as when he expresses "las calles céntricas" as "center town streets" (25) and "¿quieres que vayamos volando?" as "do you want for us to go up flying?" (176). Frequent spacing irregularities—gaps in the printed text, tightening of lines—and some glaring typographical and spelling errors slightly mar the overall attractiveness of the book's design, format, and physical layout. In fairness, however, the volume's defects are more cosmetic than substantive. Castillo-Feliú has rendered a service of lasting significance to the field of Hispanic studies by offering Prado's timeless narrative to a new readership.

Melvin S. Arrington, Jr., University of Mississippi

Reyes, Alfonso y Genaro Estrada. *Con leal franqueza. Correspondencia entre Alfonso Reyes y Genaro Estrada*. Serge I. Zaitzeff, ed. México, D.F.: El Colegio Nacional, 1992. 3 vols.

El profesor Serge I. Zaitzeff de la Universidad de Calgary ha recopilado un documento muy importante, mil cien páginas de cartas que se escribieron los intelectuales mexicanos Alfonso Reyes y Genaro Estrada durante veintiún años, hasta la muerte de este último en 1937. El primer volumen corresponde a la etapa madrileña de Reyes y a su segunda estancia en París. En éste se percibe con claridad cómo Estrada era la fuente de conocimiento que Reyes poseía sobre los movimientos literarios en México, lo que hace que esta parte esté llena de comentarios sobre las novedades editoriales. 1921 es un año clave porque Reyes llega a primer secretario en Madrid, y Estrada entra a trabajar en la Secretaría de Asuntos Exteriores de la que llegará a ser Secretario, embajador en España, y sobre todo, jefe de Reyes hasta su muerte. Estos libros sirven para

contextualizar el cosmopolitismo de ambos autores, ya que ellos estarán en el lado antinacionalista en las polémicas literarias posteriores. Leyendo estos tomos se puede desmentir la falacia que aún muy de vez en cuando se encuentra sobre el amor a México, y demás complejos nacionalistas. El segundo tomo cubre el periodo porteño de Reyes, los años que ocupa como embajador en Buenos Aires, y es muy interesante el poder deleitarse con los entresijos de la vida cultural de una ciudad esplendorosa. El tercero cubre el traslado de Reyes a Brasil y el periodo de embajador de México en España de Estrada, en plena II República. Estos contactos serán importantes posteriormente a la hora de organizar el exilio a México de importantes figuras de la intelectualidad española.

Hace años, recuerdo una serie de divulgación infantil que se llamaba héroes en zapatillas. En este caso ocurre lo mismo, nuestros héroes a través de sus cartas se nos presentan en pantuflas, con la bata de estar en casa y hasta en ropa interior en ocasiones. El leer cartas de otros es un ejercicio de voyeurismo que proporcionará un gran placer al lector interesado en las intimidades de estos dos personajes, tanto en sus grandezas como en sus ocasionales vilezas. Dice así Alfonso Reyes:

Mi querido Gordo:

Seguramente que la más grata de mis tareas está en escribirle a Ud. de tiempo en tiempo estas largas cartas que, sin duda le sirven a Ud. más que mis notas oficiales, y que a mí de paso, me hacen mucho bien: me dan la impresión de que lo tengo al lado, aquí, junto a mí, y de que hablamos, como siempre, a corazón descubierto (los clásicos mexicanos dicen: "A calzón quitado"). (II, 116)

Estas cartas son un ejercicio múltiple, por ejemplo, de uso de lo soez (Reyes), del chisme (Estrada).

En cuanto a la labor editorial hay que destacar la recopilación en sí, con su excelente datación y cronología; además hay que elogiar las notas a pie de página, que ayudan muchísimo y no estorban. Sobre todo si se piensa que el editor debe de bastante más y se ha comedido para no caer en lo pedantesco y dejar al lector leer las cartas y no estorbarlo con información innecesaria. El índice de nombres es útil y muy completo.

En definitiva, son éstos unos libros muy pedagógicos y amenos. Reyes y Estrada se pasaron más de veinte años hablando de la calidad de las impresiones de los libros. Estos, con sus capitas de celofán que se pelan conforme se leen son típicamente mexicanos, y tienen el olor húmedo de ciertos libros de este país. Oliendo, tocando y leyendo estos libros uno tiene a México más cerca, así estos volúmenes son muy recomendables para el amante de lo mexicano. A Reyes y a Estrada les hubieran gustado.

Salvador A. Oropesa, Kansas State University

Vargas, Luis, María E. Martínez, and Regina Valdés. *En batalla de sencillez: epistolario de Gabriela Mistral a Pedro Prado*. Santiago: Ediciones Dolmen, 1993. 172 pp.

La carta, uno de los discursos conocidos como géneros personales o de la intimidad, es un texto que se articula entre un emisor y un destinatario en donde, al contrario de una comunicación dada en un entorno físico, el binomio intercambiable constituido por el emisor y el destinatario no comparten un mismo tiempo de enunciación ni mucho menos un mismo espacio. Debido a la carencia de elementos gestuales, el autor de la carta debe medir, meditar y plasmar lo teatral de